



汉 日

口译基础

修德健 著 (日)重松淳 审订

外语教学与研究出版社





口译基础

修德健 著 (日)重松淳 审订

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

汉日口译基础 / 修德健著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 7
ISBN 978-7-5600-9840-1

I. ①汉… II. ①修… III. ①日语—口译—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 140777 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

刮开封底刮刮卡, 获得网站积分充值验证码, 即可到网站注册、充值。

出版人: 于春迟

责任编辑: 王晓静

封面设计: 张峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 10.25

版次: 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9840-1

定价: 26.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 198400001

前言

本教材的编写主要针对汉日口译的基础阶段展开,着眼于基础口译教学中语言的规范性,以口译常见场景中的主要语言行为为主线,从千变万化的语言现象中,结合日语文体、词的来源种类(日语称为“語種”)、位相(可以初步理解为词语的用场)、敬语、语感、交际原则等内外部诸多因素,考虑到课堂教学的实效性要求,概括出能满足基本对译需要的相对稳定的表达内容及相应的语言表现形式,并融入笔者自身的实践经验以及相关领域的研究成果,重点归纳介绍一些基本通用的表达形式,同时介绍相关的变化形式,供学习者参考使用。

本教材每课的大致结构是:以中日交往常见场景中的主要语言行为为出发点,将其作为概括和归纳该课有关内容的基础。在概括和归纳内容时,参照了汉语和日语的相关研究资料,以保证结构的合理性和科学性。同时,还结合了笔者自己多年来所参与的口译工作的经验和体会,以及对所从事的教学实践的探索和积累的成果,以增强内容的实用性。在此基础上,对每部分内容所涉及的语言形式以举例的方式进行提示。例如,按敬意程度所表现的语言形式的繁简等进行排序,或根据语言形式的使用频度及程度的细分提示相关语言形式。这里所说的使用频度是指通过参照汉语和日语的相关研究资料 and 同类教材中的出现频率,以及笔者自身实践和感觉而得出的一种认识结果,虽然不能完全排除其主观性和不稳定性,但仍然具有可信性和参考的价值。此外,为更好地帮助学习者正确理解和掌握各种语言形式在使用方面的特点,还对一些语句间微妙的差异做了注解式说明,并提供了一些有针对性的汉译日练习,以帮助学习者巩固学习成果。每课的最后一个部分,还有选择地提供了一些汉日语言对比的知识,目的是帮助学习者和口译人员树立正确的语言行为意识,更科学地认识汉日两种语言的异同,以便在口译实践中更加自觉地、有效地、灵活地使用语言,有把握地完成任务。相信学习者和口译人员通过阅读此部分内容,能从更开阔的视野中去思考和认清语言的本质、语言表现形式及两种语言对译等问题的实质,进而增强对自己的实践活动的信心。此部分内容因为涉及一些理论性的叙述(多立足于相关的学说),

所以在课堂教学中,教师可以根据课时的安排,对此部分的内容进行适当地调整,或将其作为一个补充内容让学生在课余时间细读和体会,或把它分解成若干小的研究课题,引导学生积极深入地思考和探讨汉日语言对比与口译的相关问题。这也是本教材在编写方面的特色之一。此外,为方便自学,还对部分单词加注了读音。

本书中每课的前言及汉日语言对比与口译部分的内容,包含了一些笔者本人基于对日汉语言现象的理解及思考所产生的粗浅认识,虽然几经斟酌推敲,但由于认识水平有限,错谬纰漏肯定不少,敬请专家和广大教师及学习者多多批评指正,以利于今后进一步的修改和完善。

序一

多年来的学习和实践使笔者对语言尤其是对学习外语和运用外语的翻译活动有了一些粗浅的认识。这也成为编写本教材的一个思想基础。笔者认为,社会生活的广泛和深入程度体现在各种社会关系的构建和认识上,其中交织着复杂的情感和思想。很多情况下,人们喜欢用语言的形式将其表现出来,因此语言生活也就随之衍生出各种变化形式。如此一来,复杂多样的语言表现形式很多情况下展现的是人们对复杂的社会关系的一种认识和把握。尤其是声音语言,它的生成与变化会更明显地受到时间和空间环境及人们对这些环境的认识程度的影响。如何把握和认识以及如何进一步细致地掌握好程度,必须结合语言生活所处的时空才能正确地得以进行。所谓语言生活所处的时空,主要指语言的社会文化背景和相关现象形成的历史背景,同时也包含现实生活中各种繁杂的具体场景。这些认识的获得将对外语学习者能否真正成为语言行为的主人,口译人员能否真正成为沟通桥梁的设计者起着重要的作用。

即时的把握和临场的体察成为理解声音语言所要表达的真实意图的重要因素。对其把握的正确与否,直接影响到由此而生成的语言现象能否恰如其分地理解,继而将其通过另一种语言,并从另一种语言中选择最恰当的对应形式,甚至根据具体情况创造出一种新的形式表达出来,从而完成口译任务。要实现这一目标,需要口译人员具备足够的语言知识及主导语言行为的正确思想认识。这种对不断变化的时空的感悟能力是口译人员应具备的重要素质之一。固定的语言形式从某种意义上讲,是在人们既有的语言生活的基础上产生的。在一定的社会集团中,一定的社会关系伴随着一定的语言生活,一定的语言生活伴随着一定的语言形式。这些固定的语言形式伴随着教育活动得以规范,并随之传播和普及,也为外语教学提供了依据。

本教材在编写时始终以此为选材立论的根基和重要的指导思想。将初级口译讲授重点放在引导学生正确理解和把握相对固定的语言形式以及决定该语言形式成立和运用的感觉、思想意识等方面。这样做是基于对语言教学尤其是口译教学在内容上容易偏重对大量语言现象的记忆

和积累的反思。如果只强调记忆和积累往往容易忽视对语言现象的正确选择,无法高效地优化口译人员的语言结构,容易使学习者和口译人员陷入机械记忆、单纯模仿的泥潭。长期下去,学习者及口译人员只能停留在低水平层面上的重复记忆活动。如果期待学习者及口译人员通过自身的实践去领悟和认识这些问题的话,则需要花费较长的时间。有些学习者及口译人员甚至由于难以摆脱基础阶段学习中较被动的方法局限,在频繁的实践中,仍然乐此不疲地、毫无选择地模仿对象语的表现形式,导致口译水平始终无法得到质的提高。因此,尽早地建立起全面正确的语言价值观,才是真正提高外语水平,并学会有效地运用外语促进异文化间人员交流的关键所在。这一点,有时要比单纯地多记忆几个单词和几个表现形式更为重要。

为确保本教材的日语译句能经得起推敲,笔者特意邀请日本庆应义塾大学综合政策学部的重松淳教授对全部译句进行了审定。重松淳教授在汉日语言对比研究和相关领域的教学方面有丰厚的研究成果积累和丰富的实践经验,治学态度严谨,对汉语和日语的特点有着充分和深入的把握,而且见地纯实。对本书所涉及的内容以及语言形式的标准程度提出了许多宝贵的意见,为最终定稿提供了值得信赖的语言保证,并拨冗用汉语撰写了序言(“序二”为重松教授用汉语撰写的序言原文),使拙作增色不少,在此深表谢意。另外,本书的出版立项和编辑,得到了外语教学与研究出版社的薛豹、张溥、倪芳、王晓静诸氏的大力支持和帮助,一并表示真诚的谢意。

2008年10月 笔者

青岛浮山脚下

序二

2006年，我有机会邀请修德健教授作为访问学者到我们大学来访。虽然我曾通过日本语言学界的著名学者玉村文郎教授耳闻修教授的高名，但这是我第一次见到修教授。在日本东京国际机场接到他时，便惊讶于他的日语口语水平。他说的日语跟日本人没有两样，十分自然，不用说语法，在选择词汇、表达方式、使用敬语甚至发音、语调等方面都毫无破绽。这次有机会阅读修教授的著作《汉日口译基础》，我终于领会到，他之所以有如此高的日语水平是因为他对日语拥有细致而精深的体会。

在这本著作中，他强调以口译为目标的学习者应该避免“陷入机械记忆、单纯模仿的泥潭”，重视“不断变化的时空的感悟能力”，并且应该把握一定的社会集团与语言生活之间的紧密关系。语言随着社会关系的变化而不断变化，这可以说是个真理。口译人员一定要对该社会很敏感地反应而且需要洞察到社会变化的本质。这很简单。除非有很强烈的探求精神和学习毅力，口译工作才能成功。无论是正式的重要场面还是气氛轻松的场面，口译者内在的学习态度都会反映到口译水平中。

这本著作涉及的范围十分广泛。其中特别值得一提的是，他用三节课向读者认真而详细地解释了日本人如何表达心情。从中国文化的角度来看，日本人表达心情的方式一定会让人觉得啰嗦而执拗。但我们表达心情时，时常有一种怎么说也说不尽的感觉，而对方也能感觉得到这种说不尽的心情。双方只有互相领会对方的心情，才能真正了解彼此话语的意思。修教授如此了解日本人复杂的心理，而且谈到了日语的多重性。他向读者解释“日语有不少表达形式作为无意义的符号不必强求译成汉语”，告诉读者“作为日语学习者对此要在与母语的对比中恰当地把握”，并鼓励大家“继而学会正确地领会和应用”。这不仅表明修教授拥有丰富的知识积累和杰出的口译技巧，也表明他是个无可比拟的优秀老师。

在此，我对这本书的出版表示衷心的祝贺，希望修德建教授今后继续发表研究成果并给予我们更多的指导。

2008年8月盛夏
(日本)庆应义塾大学
重松 淳

目 录

第一课	自我介绍	1
	Ⅰ. 启句	2
	Ⅱ. 姓名	2
	Ⅲ. 身份、职业	2
	Ⅳ. 关于籍贯、出生地或来自何地	3
	Ⅴ. 专业、特长	4
	Ⅵ. 心情、状况	5
	Ⅶ. 期求(结句)	5
	语言小知识与口译—关于口译人才培养的几点认识之一	7
第二课	介绍他人	10
	Ⅰ. 启句、姓名	11
	Ⅱ. 次序	11
	Ⅲ. 职业、身份	12
	Ⅳ. 简历	13
	Ⅴ. 评价	13
	Ⅵ. 有关事项、结句	14
	语言小知识与口译—关于口译人才培养的几点认识之二	16
第三课	关于解释说明姓名汉字	18
	Ⅰ. 读音与音调	19

II. 提示含该姓名汉字的日语常用词的音训	20
III. 解释汉字结构	21
IV. 找典据或与解释汉字结构相结合	22
V. 书写	23
VI. 关于复姓和双姓	23
语言小知识与口译—关于口译人才培养的几点认识之三	25

第四课 表达心情（一）	29
I. 感谢	29
II. 高兴	33
III. 哀悼	35
语言小知识与口译—疑问词在句中的位置与口译	37

第五课 表达心情（二）	38
I. 荣幸	38
II. 贺喜	39
III. 其他	41
语言小知识与口译—汉日同形词与口译	43

第六课 表达心情（三）	46
I. 祝愿	46

II. 欢迎	48
III. 歉意	49
IV. 其他(续第五课 III)	51
语言小知识与口译—汉语口号、标语、称号的口译	52

第七课 关于时节、景物与情怀	55
I. 关于时节的习惯语句	55
II. 关于气象、景物等的描写及与事物的关系的习惯语句	57
语言小知识与口译—同义词与口译	59

第八课 关于致辞中的称呼	62
I. 单一型	63
II. 复合型	64
语言小知识与口译—文言古语、古诗词句的训读与口译	67

第九课 话别	71
I. 主方表达依恋不舍之情	71
II. 主方征询意见并表达歉意	72
III. 主方请求转达问候	73
IV. 期待再会	73
V. 临别一语	74

VI. 客方谈感想	74
VII. 道谢	75
语言小知识与口译—关于日语的复数形式	77

第十课 关于主持（一）会议、仪式的主持	79
I. 宣布会议开始	79
II. 介绍会议日程及来宾等	81
III. 有序地组织场面推进	83
IV. 活跃气氛	84
V. 宣布散会	85
语言小知识与口译—来源词与口译	87

第十一课 关于主持（二）文艺演出的主持	88
I. 开场白	89
II. 演出节目形式名称	90
III. 演出节目名称和内容	91
IV. 活跃气氛	93
V. 结束语	94
语言小知识与口译—日语中的女性用语与口译	95

第十二课	关于赠送纪念品	98
	I. 物品的名称及其说明	98
	II. 寓意、象征的解释说明	100
	III. 关于纪念品、礼品的表达方式	101
	语言小知识与口译—称呼词与口译	104
第十三课	关于宴会的口译	107
	I. 祝酒	108
	II. 敬酒	108
	III. 酒量、酒兴	109
	IV. 菜品	110
	语言小知识与口译—中日寒暄语与口译	114
第十四课	致辞中的习惯表达方式的口译（一）	117
	I. 四字成语	118
	II. 三字格惯用句	121
	语言小知识与口译—日汉语象声词与口译之一	123
第十五课	致辞中的习惯表达方式的口译（二）	126
	I. 俗语和谚语	126
	II. 歇后语	128
	语言小知识与口译—日汉语象声词与口译之二	131

附录

补充资料 I	— 诸子名言	133
补充材料 II	— 常用中国酒菜名称及日语翻译	145
参考文献		147

第一课



自我介绍

自我介绍是人们语言生活中的一项重要内容，是人们希望建立初步社会关系的语言表达，是语言生活中常见的现象之一。其内容大致包括以下几个方面：I. 启句，II. 姓名，III. 身份、职业。IV. 关于籍贯、出生地或来自何地，V. 专业、特长，VI. 心情、状况，VII. 期求（结句）。

人们自我介绍的首要目的是渴望与他人建立起良好的社会关系，因此，正确把握个人所处的立场及其相应恰当的语言表达形式显得十分重要。自我介绍时应涉及的内容要根据目的和场合确定，主要内容可以从以上几个方面中进行选择。

从中日对比的角度来看，与汉语相比，日本人在交际关系的把握方面比较细致，在把握标准上受年龄的长幼、社会地位的高低尊卑、与某一事件的关系先后及轻重、性别的差异等因素的影响较大，具有明显的多重性。在语言形式上，也呈现出较为复杂的状况。依据场合（社会关系）的变化，相应地改变表达方式是日本人语言生活的一大特点。句式上的简体、敬体、礼貌体等的区分就是这一意识的具体反映。礼貌体作为日语中一种较为恒定的表达方式，在不必或无法确定关系的上下亲疏时使用较多。

现代日语在语言表达方面，强调细致、具体地将实际生活中种种复杂的社会关系清晰地表现出来。因而有不少表达形式作为无意义的符号不必强求译成汉语，实际上也无法恰当地在汉语中找到完全对应的语言形式。作为日语学习者对此要在与母语的对比中恰当

地把握。作为口译人员，在积累相关的表达形式时，应注意从这一角度去观察和体会，继而正确领会并应用。此外，不同的文化对自我介绍时所应涉及的内容及其分寸的把握是有差异的，这是作为交流主体应注意到的问题，同时也应该作为语言运用中必要的思想认识引起口译人员的关注。

下面结合汉语自我介绍时的一些常见内容，介绍相关的日语表达形式。口译人员在了解和掌握了下面几个方面的内容及其相应的表达形式后，就能够比较好地完成所承担的任务。应注意的是自我介绍可以在掌握礼貌体的基础上，根据场合需要，使用严肃郑重的表达形式，即日语中的“丁重体”，如：选择使用“でございます”等形式。

I. 启句

例1 汉语 请允许我自我介绍一下。

日语 自己紹介させていただきます。

II. 姓名

例1 汉语 我叫王芳。

日语 (私は) 王芳と申します。

例2 汉语 我姓张，叫张太郎。

日语 (私は) 張太郎と申します。苗字は張で、名前は太郎です。

▶ 后句的分解形式，在日语里不常见，依据的是汉语的习惯。

例3 汉语 大家好，我叫王成功。

日语 皆さん、こんにちは、王成功です。

III. 身份、职业

例1 汉语 我是明和大学日语系三年级学生。

日语 明和大学日本語科の三年生です。

例2 汉语 我是农民。

日语 ^{のうか}農家の出です。

例3 汉语 我是大学老师。

日语 大学の教師です。